

NOTAS SOBRE LA SINTAXIS DEL ZAPOTECO DE SAN PABLO GÜILA

Ausencia López C.*

Introducción

En este breve trabajo pretendo, además de aportar datos sobre algunos comportamientos sintácticos del zapoteco de San Pablo Güilá, presentar algunos argumentos que me permitan defender la hipótesis de que esta lengua tiene un orden sintáctico subyacente SVO, independientemente de que el orden "más natural" sea VSO. Reconozco que presento este tema no tan exhaustivamente como lo hubiera deseado, aunque creo que los datos pueden aportar información a los investigadores que se dedican al mismo.

Orden básico

Si bien muchos de los trabajos dedicados al zapoteco, así como a la tipología, señalan que esta lengua tiene un orden dominante o neutral VSO, no todos coinciden en ello, sobre todo por algunos comportamientos sintácticos particulares y probablemente por razones dialectológicas. Entre los lingüistas que proponen VSO están Greenberg (1963:108), Pickett (1983:549 y 1960:54-56) y Suárez (1983:95). Pickett, cuando habla del zapoteco del Istmo, menciona incluso lo normal que es interponer algún FN al verbo, especialmente el FN objeto (1960:61). Desde un punto de vista tipológico, esto lo obliga a matizar su afirmación: "so that the statistically most frequent order may not be a neutral one" (1983:532). Es importante señalar que este adelantamiento res-

* Escuela Nacional de Antropología e Historia.

ponde a la presencia de información nueva o antigua. Estudiosos como Earl (1968:270) proponen para el zapoteco del Rincón un orden básico SVO, donde el constituyente S es opcional.

Por otro lado, si retomamos el módulo X' propuesto por Chamosky (1986) y consideramos que el verbo transitivo y su objeto mantienen una fuerte relación (que se manifiesta al estar dominados ambos por el nudo V'); y el sujeto, que es el argumento externo, está dominado por su parte por el especificador de INFL, tendremos que aceptar que los órdenes sintácticos lógicos posibles son SVO, SOV, VOS y OVS.

Esto, como se ve, plantea una interrogante: ¿Se puede pensar que cualquier lengua con un orden superficial VSO tiene, subyacentemente, otro orden? Creo que con los datos que presento a continuación, la respuesta debiera ser afirmativa. Por ello, propongo que el zapoteco de San Pablo Güilá tiene un orden subyacente SVO; un orden que, incluso, aparece en la estructura S.

Para apoyar esta propuesta me baso en distintos argumentos. Para empezar veamos los siguientes ejemplos (el FN-sujeto va subrayado)¹

- 1) "El hombre lloró"
 - a. bii'n ngii'w. b. laa' ngii'w bii'n.
lloró hombre DET hombre lloró
- 2) "El hombre pateó al caballo"
 - a. pkuuni' ngii'w laa' kabay.
pateó hombre DET caballo
 - b. laa' ngii'w pkuuni' laa' kabay.
DET hombre pateó DET caballo
- 3) "El caballo pateó al hombre"
 - a. pkuuni' kabay laa' ngii'w.
pateó caballo DET hombre
 - b. laa' ngii'w pkuuni' kabay.
DET hombre pateó caballo
- 4) "El hombre le dió el costal a su hermano"

1 La transcripción ha sido simplificada: no se indican tonos y las siguientes grafías tienen los siguientes valores <x> representa a la fricativa sorda alveopalatal, <'> al salti- llo, <ts> a la africada alveolar y <ch> a la africada alveopalatal. Para mayor información sobre la fonología del zapoteco de San Pablo Güilá, véase López 1987.

- a. laa' ngii'w bdiid manguch laa' bets nii'.
 DET hombre dio DET costal DET hermano su
- b. *laa' ngii'w bdiid laa' manguch laa' bets nii'.
 DET hombre dio DET costal DET hermano su
- 5) "El hombre cortó un árbol en el monte"
- a. 'ptyuu'g ngii'w tii gyag [la'n daany].
 cortó hombre uno árbol LOC monte
- b. * ptyuu'g [la'n daany] ngii'w tii gyag.
 cortó LOC monte hombre uno árbol
- 6) "El hombre cortó el árbol en el monte"
- a. ptyuu'g ngii'w gyag la'n daany.
 cortó hombre árbol LOC monte
- b. * ptyuu'g ngii'w laa' gyag la'n daany.
 cortó hombre DET árbol LOC monte

De este paradigma se desprenden algunas constantes a las que llamaré Condiciones S-V: 1) el FN que funciona como sujeto puede preceder al verbo o seguirlo (ejemplos 1 y 2); 2) en caso de ir después del verbo, el FN carece de la marca *laa'* (casos 1a y 2a); 3) la cadena verbo-sujeto o sujeto-verbo no puede ser interrumpida por ningún sintagma que sea preposicional (oración 5); y 4) el FN-objeto puede preceder al verbo (ejemplo 3b). Además es importante señalar, como se observa en los ejemplos 4-6, que el DET *laa'* sólo acompaña a FN's animados.

A pesar de que aparentemente el orden dominante sea el del sujeto siguiendo al verbo, la estructura-S debe ser como en SVO debido esencialmente a dos razones: I) por un lado esta aproximación permite una mejor generalización al considerar que todo FN, siendo argumento del verbo, está constituido por un elemento DET y un N (en particular cuando el N tiene marca de animado); y II) por otro lado, de esta manera no tenemos sintagmas discontinuos y se nos presenta mejor la asignación de papel temático que tiene el verbo sobre su FN objeto (lo que a la postre nos permitirá hacer otro tipo de generalizaciones).

Claro está, al proponer SVO como la estructura subyacente de toda oración en el zapoteco de San Pablo Güilá, se implica la existencia de un conjunto de movimientos que darán cuenta de las alternancias 1 y 2. Nótese, asimismo, que el punto 3 ejemplifica otro tipo de alternancia: el sintagma que se mueve es el FN-objeto. Compárese, por otro lado, 2b con 3b para identificar

las respectivas marcas de caso morfosintáctico²: además de la concordancia, el nominativo lleva *laa'* sólo si precede al verbo; mientras que en el acusativo, si el FN es animado, siempre aparece³

Los verbos y el AUX

Sin embargo, el asunto del orden no es un problema fácil de resolver. Veamos el siguiente ejemplo:

- 7) *bee'n ngii'w-mandaad laa' nguule' gaasy*
 hizo hombre mandato DET niño dormir
 "El hombre le mandó al niño que durmiera".

Esta oración tiene dos posibles estructuras: a) una en la que el verbo "hacer" es parte del AUX⁴ y el V es un sustantivo que funciona como verbo gracias a su comportamiento causativo y b) otra en la que "hacer" es un V y el sustantivo que le sigue es un FN:

- A) FN[...] AUX[...*bee'n*...] V"[V'[[*mandaad*]]...]
 B) FN[...] AUX[...] V"[V'[[*bee'n*] FN[*mandaad*]]...]

Para resolver este problema podemos acudir a las constantes que ya hemos observado. Veamos las siguientes oraciones (los sujetos van subrayados):

- 8) "El niño comenzó a caminar"
 a. *psaloo nguule' rsaa.*
 comenzó niño caminar
 b. *laa' nguule' psaloo rsaa.*
 c. *psaloo rsaa nguule'.*
 9) "El niño terminó de dormir"
 a. * *biloo nguule' guutye'sy.*

² En este trabajo, el caso morfosintáctico será entendido como el conjunto de marcas morfosintácticas que aparecen en los sintagmas nominales señalando la identificación de sus funciones sintácticas. No se confunde con el caso estructural (aunque las marcas puedan coincidir en algún momento).

³ En realidad este marcador *laa'* no sólo aparece en animados. Por el momento hago esta generalización sin que por ello afecte el contenido de este trabajo.

⁴ Aunque el AUX ya ha sido redefinido en la gramática transformacional, lo empleo para señalar solamente que el verbo "hacer" está o no está dominado por el V".

- terminó niño durmió
- b. *laa' nguule' biloo guutye'sy.*
 c. *biloo guutye'sy nguule'.*
- 10) "El conejo dañaba el frijolar"
- a. *bee'n konegw pardiid loo psaa'.*
 hizo conejo daño LOC frijol
- b. *laa' konegw bee'n pardiid loo psaa'.*
 c. ** bee'n pardiid konegw loo psaa'.*
- 11) "El conejo podía dañar el frijolar"
- a. *nyun konegw pardiid loo psaa'.*
 podía conejo daño LOC frijol
- b. *laa' konegw nyun pardiid loo psaa'.*
 c. ** nyun pardiid konegw loo psaa'.*
- 12) "El conejo comenzó daño el frijolar"
- a. *psaloo konegw ruun pardiid loo psaa'.*
 comenzó conejo hacer⁵ dañar LOC frijol
- b. *laa' konegw psaloo ruun pardiid loo psaa'.*
 c. *psaloo ruun konegw pardiid loo psaa'.*
 d. ** psaloo ruun pardiid konegw loo psaa'.*

Al observar estos paradigmas podemos ver que las oraciones 8 y 9 se comportan de manera similar: en cada una de ellas hay una forma que debe ser interpretada como AUX (*psaloo* "comenzar" y *biloo* "terminar", respectivamente) debido a que no cumplen con la tercera condición S-V: la pretendida cadena sujeto-verbo se ve interrumpida por sintagmas verbales que deben ser considerados propiamente como verbos (salvo en el caso de (9a) que más adelante se explica).

Por otra parte, la movilidad del FN-sujeto está limitada en las oraciones 10 y 11: o va antes de las formas verbales *bee'n* "hizo" y *nyun* "podía" o va inmediatamente después pero nunca a la derecha del elemento que les sigue a dichas formas. El comportamiento de estas oraciones es similar a aquél que tienen las oraciones con FN-objeto (cumplen con la tercera condición S-V): la cadena sujeto-verbo no puede ser interrumpida por ningún constituyente denominado directamente por la V". Por esto, estas formas verbales deben ser consideradas, no como AUX, sino como V. Asimismo, *pardiid* ha de ser identificado como el sustantivo

5 *Ruun* es "hacer (habitual)" y *bee'n*, "hizo (completivo)".

- 19) "Yo dañaba el frijol"
 naa'ra' bee'na' pardiid loo psaa'.
 naa'ra' bee'n-a' pardiid loo psaa'.
 yo hacer-yo daño LOC frijol

Como se puede apreciar, el sufijo de primera persona *-a'* aparece en los verbos de las oraciones 17 y 19 no así en el de la 18. Esto nos indica, de hecho, que *biloo* no es propiamente un verbo sino una forma aspectual que está dominada por el verbo, lo que nos explica el por qué la (9a) está mal formada. Es decir, *biloo* debe ser considerado como una especie de constituyente del verbo y no como un AUX. Esta afirmación se debe, por un lado, a su falta de flexión y, por otro, a que la agramaticalidad de 9a se puede explicar proponiendo que el movimiento del FN-sujeto no puede interrumpir un constituyente del verbo. Esto nos obliga a añadir una quinta condición S-V: 5) el movimiento del FN-sujeto no puede romper un constituyente V'.

Esto último se puede explicar con las descripciones C y D que representan a las oraciones 20 y 21, respectivamente:

- 20) "El conejo terminó de dañar el frijolar"
 a. * biloo *konegw* ruun pardiid loo psaa'.
 terminó conejo hacer daño LOC frijol
 b. *laa' konegw* biloo ruun pardiid loo psaa'.
 c. biloo ruun *konegw* pardiid loo psaa'.
 d. * biloo ruun pardiid *konegw* loo psaa'.

(C) FN[...] AUX[pas] V"[V'[[biloo ruun] FN[pardiid]]...]
 (D)FN[...] AUX[pas psaloo] V"[V'[[ruun] FN[pardiid]]...]

Los causativos

En este punto, un hecho nos llama la atención: por lo que se ha dicho, el verbo "poder" pertenece a la misma clase del causativo "hacer". Esta identificación se basa en su realidad, no semántica, sino sintáctica: ambos aparecen bajo la categoría verbo (lo que de hecho implica que la traducción de "poder" no es propiamente esa).

Los argumentos a favor de la realidad verbal de ambos elementos y su identidad son: a) por un lado, su imposibilidad de

combinación, cosa que sucedería si alguno de ellos, o ambos, fuera AUX:

- 21) "El conejo podía dañar el frijolar"
- * bee'n nyun konegw pardiid loo psaa'.
hizo podía conejo daño LOC frijol
 - * bee'n konegw nyun pardiid loo psaa'.
 - * laa' konegw bee'n nyun pardiid loo psaa'.
- 22) "El conejo podía dañar el frijolar"
- * nyun bee'n konegw pardiid loo psaa'.
podía hizo conejo daño LOC frijol
 - * nyun konegw bee'n pardiid loo psaa'.
 - * laa' konegw nyun bee'n pardiid loo psaa'.

Con estos ejemplos podría parecer que un enunciado como "el conejo podía dañar el frijolar" es imposible en zapoteco; sin embargo, no lo es. En 23 se presentan las maneras de decirlo (nótese como su aparición obliga la repetición de uno de los verbos mediante la exclusión del otro). Los verbos van subrayados:

- 23) a. *nyun* konegw gan *nyun* pardiid loo psaa'.
podía conejo convencimiento podía daño LOC frijol
- laa' konegw *nyun* gan *nyun* pardiid loo psaa'.
 - * *nyun* gan konegw *nyun* pardiid loo psaa'.
 - * *nyun* gan nyun konegw pardiid loo psaa'.
 - * konegw gan *nyun* pardiid loo psaa'.

Por el comportamiento del sujeto en las oraciones de 23, podríamos suponer que se trata de dos oraciones, algo como:

- 24) [laa' konegw nyun gan [*pron* nyun pardiid loopsaa']].

Esto se propone al ver la flexión del segundo verbo. Sin embargo, al observar el paradigma 25 notamos al parecer algunas inconsistencias:

- 25) "Yo podía dañar el frijolar"
- * nyun-a' *naa'ra'* gan nyun-a' pardiid
loo pasaa'
podía-yo yo convencimiento podía-yo daño
LOC frijol

- b. *naa'ra'* nyuna' gan nyuna' pardiid loo psaa'.
- c. ? nyuna' gan *naar'ra'* nyuna' pardiid loo psaa'.
- d. * nyuna' gan nyuna' *naa'ra'* pardiid loo psaa'.

Uno esperaría que las primeras dos oraciones 25a y 25b fueran ambas gramaticales mientras que las dos últimas estuvieran mal formadas (siguiendo las constantes observadas anteriormente). La posición del pronombre de primera persona *naa'ra'*, que aparece después del FN *gan* (y con ello violando la tercera condición S-V) y no después del verbo (como en 25a), nos está indicando una aparente inconsistencia que por el momento no puedo explicar; pero también un argumento en contra de la postura de que el orden básico es VSO porque, si comparamos los dos paradigmas el 23, con FN-sujeto de núcleo nominal y el 25, con FN-sujeto de núcleo prominal, vemos que el único orden gramatical común es el de SVO. Volveremos sobre este punto, por el momento, basta decir que los pronombres presentan un comportamiento diferente.

Al reorientar la discusión de este trabajo, volveremos al problema que nos planteó la oración 7, podemos ya ver que la descripción estructural B es la más adecuada: su comportamiento es similar al de cualquier verbo con FN-objeto. Esto se puede corroborar en las oraciones siguientes:

- 26) "El hombre le mandó al niño que durmiera"
 - a. *bee'n ngii'w* mandaad *laa' nguule'* gaasy.
hizo hombre mandado DET niño dormir
 - b. *laa' ngii'w* *bee'n* mandaad *laa' nguule'* gaasy
 - c. * *bee'n* mandaad *ngii'w* *laa' nguule'* gaasy.
- 27) "El hombre convenció al niño que se durmiera"
 - a. *bee'n ngii'w* gan *guutye'sy* *nguule'*.
hizo hombre convencimiento durmió niño
 - b. *laa' ngii'w* *bee'n* gan *guutye'sy* *nguule'*.
 - c. * *bee'n* gan *ngii'w* *guutye'sy* *nguule'*.

El determinante laa'

Dado que aún no logro determinar la verdadera función del *laa'* éste debe ser considerado simplemente como Determinante;

como una categoría sintáctica equis llamada DET con funciones bien específicas (compárense las siguientes dos oraciones):

- 28) a. *nii' rkaa's gaasy.*
 b. *laa'nii' rkaa's-nii' gaasy-nii'*
 "ése quiere dormir"

Nótese cómo la 28a presenta el pronombre sin el DET y los verbos aparecen sin flexión, como si el pronombre fuera verdaderamente topicalizado o un FN (??), por ejemplo, véase 13 y 14; mientras que en la 28b, gracias a la presencia del DET, los verbos llevan flexión. Por el momento no sé bien cómo explicar este comportamiento y para no desviarme de los objetivos de este trabajo, consideraré que ese *laa'* determina efectivamente al sustantivo (aunque es claro que tiene otras funciones).

Completivas de verbos transitivos

Veamos el siguiente paradigma de oraciones:

- 29) *rkaa's ngii'w tii be'kw.*
 quiere hombre uno perro
 "El hombre quiere un perro"
- 30) *rkaa's ngii'w gaasy.*
 quiere hombre dormir
 "El hombre quiere dormir"
- 31) *rkaa's ngii'w gaasy nguule'.*
 quiere hombre dormir niño
 "El hombre quiere que el niño duerma"
- 32) *rkaa's ngii'w guu manguch.*
 quiere hombre cargar costal
 "El hombre quiere cargar el costal"
- 33) *rkaa's ngii'w guu nguule' manguch.*
 quiere hombre cargar niño costal
 "El hombre quiere que el niño cargue el costal"

Como puede apreciarse, al verbo 'querer' le puede seguir tanto una FN (*tii be'kw*) como un verbo (*gaasy*) como una oración (*gaasy nguule'*). En este lugar surgen dos preguntas. La primera sobre cómo tratar al verbo que le sigue, si como una oración o

como un verbo. La respuesta es simple: todo verbo que le sigue a "querer" es una oración porque, por un lado, el verbo de la subordinada aparece conjugado llevando sus argumentos (véase 29-33 y 34-36):

- | | |
|---|----------------------|
| 34) rkaa'sa' tii be'kw. rkaa's-a' tii be'kw querer-yo uno perro | "Quiero un perro" |
| 35) rkaa'sa' gaasya'. rkaa's-a' gaasy-a' querer-yo dormir-yo | "Quiero dormir" |
| 36) rkaa'sa' gaasyu'. rkaa's-a' gaasy-u' querer-yo dormir-tú | "Quiero que duermas" |

Y, por otro lado, porque al considerar que después del verbo "querer" sigue una oración se logra así una mejor generalización al asumir que la diferencia que hay entre la 30 y 32 con respecto a la 31 y 33 es simplemente la correlación de los sujetos: en el primer par, los de "querer" y de "dormir" son los mismos (*ngii'w*); mientras que en el segundo son distintos.

La otra pregunta es sobre la naturaleza de esa oración: ¿Qué argumentos se tienen para afirmar que las oraciones subordinadas están dominadas por un FN? Por un lado, las cinco oraciones, 29-33, pueden ser la respuesta a 37 y las 34-36, a 38, pensando que *xii* "qué" está en lugar del FN dominado por V'.

- | | |
|---|--------------------------|
| 37) xii rkaa's ngii'w. qué quiere hombre | "¿Qué quiere el hombre?" |
| 38) xii rkaa's-a'. qué querer-yo | "¿Qué quiero?" |

Por otra parte, cumplen con la tercera condición S-V (el FN-sujeto no se puede mover a la derecha del FN-objeto):

- | | |
|---|---------------------------|
| 39) *rkaa's gaasy ngii'w. querer dormir hombre | "El hombre quiere dormir" |
|---|---------------------------|

Con esto último se propone que el verbo "querer" rige una FN que puede tener o un núcleo nominal o núcleo oracional.

Hay que señalar que el verbo de la oración subordinada va flexionado con un tiempo/aspecto que el verbo de la principal rige. A saber: el presente y el futuro rigen taxis en no-pasado/incoativo (sin marca en el verbo "dormir", 40a-d) mientras que el pasado, en pasado/irreal (con prefijo ni-, 40e-f)^{6y 7}:

- 40) a. r-kaa's-a' g-aasy nguule'.
HAB-querer-yo POT-dormir niño
"Quiero que el niño duerma"
- b. ka-kaa's-a' g-aasy nguule'.
PROG-querer-yo POT-dormir niño
"Estoy queriendo que el niño duerma"
- c. s-kaa's-a' g-aasy nguule'.
INC-querer-yo POT-dormir niño
"Querré que el niño duerma"
- d. k-kaa's-a' g-aasy nguule'.
POT-querer-yo POT-dormir niño
"Voy a querer que el niño duerma"
- e. ni-aklaa's-a' ni-aasy nguule'.
IRR-querer-yo IRR-dormir niño
"Hubiera querido que el niño durmiera"
- f. gu-klaa's-a' ni-aasy nguule'.
COMP-querer-yo IRR-dormir niño
"Quise que el niño durmiera"

Reflexiva

Otro argumento que se puede manejar para garantizar que el sujeto de la oración subordinada es idéntico al de la principal se construye con la información que se obtiene con la regla de reflexiva. Para ello es necesario ver los siguientes paradigmas:

- 41) bdaawgya' ngii'w laa' nguule'.
modió hombre DET niño
"El hombre mordió al niño".

6 Para esto estoy considerando que el llamado "futuro" tiene, en realidad, dos funciones aspectuales, una de *incoativo* o futuro y otra de *potencial*. Al igual que el pasado, que tiene un aspecto completivo y otro irreal.

7 Las abreviaturas son: HAB = habitual, PROG = presente progresivo, INC = incoativo, POT = potencial, IRR = irreal y COMP = completivo.

- 42) bdaawgya' ngii'w laa'nii'.
 mordió hombre DET-reflexivo
 "El hombre se mordió".

La estructura que subyace a estas dos oraciones es la misma, la única diferencia reside en los elementos terminales: 41 tiene como estructura subyacente a Ea mientras que 42 a Eb:

- E) a. [laa' ngii'w] [bdaawgya' [laa' nguule']]
 b. [laa' ngii'w] [bdaawgya' [laa' ngii'w]]

Proponemos que a partir de ver Eb, cuando hay dos FN's iguales, el segundo se hace pronominal (con la forma [nii']) resultando⁸:

- 43) [laa' ngii'w] [bdaawgya' [laa' pron]]

Este *pron* de forma *nii'* indica que existe un FN correferencial a un otro que es su antecedente. Al segundo FN (el sustituido por *pron*) le llamaré "reflexivo". En este sentido, el reflexivo no se limita a considerar un aspecto del verbo sino a tomar como punto de partida ciertas características sintácticas. Veamos otras dos oraciones que tienen la misma estructura subyacente, diferenciándose en sus formantes terminales:

- 44) bdaawgya' ngii'w naa' nguule'.
 mordió hombre mano niño
 "El hombre mordió la mano del niño"
 45) bdaawgya' ngii'w naa'nii'.
 mordió hombre mano-reflexivo
 "El hombre se mordió su mano"

Sin embargo, no siempre el segundo FN correferencial es reemplazado por un *pron* reflexivo. Esto nos obliga a precisar un poco más:

- 46) rkaa's ngii'w gaawgya' laa'nii'.
 querer hombre morder DET-reflexivo
 "El hombre quiere morderse"

8 Estoy empleando este recurso con fines meramente descriptivos.

- 47) rkaa's ngii'w gaawgya' nguule' laa'nii'.
 querer hombre morder niño DET-reflexivo
 "El hombre quiere que el niño se muerda"
- 48) rkaa's ngii'w gaawgya' nguule' laa' ngii'w.
 querer hombre morder niño DET hombre
 "El hombre quiere que el niño lo muerda (al hombre)"
- 49) rkaa's ngii'w gaawgya' nguule' laa'ba.
 querer hombre morder niño DET-pronombre
 "El hombre quiere que el niño lo muerda (a otro)"

Como se ve, en la 46 y la 47 aparece el reflexivo, pero no es así en las oraciones 48 y 49. En la primera de ellas, aparece otra vez la FN *laa' ngii'w* "el hombre", cuando era de esperarse la presencia del *nii'* (lo que la igualaría a la 47) o del pronombre *ba* (que remitiría a otro hombre, ver 49). Por otro lado, en 49 aparece el pronombre *ba*. ¿Por qué?

Para responder debemos hallar las condiciones que regulan la aplicación de la regla. Veamos la estructura subyacente, 50a-d, que representa a 46-49 respectivamente (se señala la correferencialidad mediante subíndices):

- 50) a. [ngii'w₁ -kaa's [ngii'w₁ bdaawgya'
 ngii'w₁]]
- b. [ngii'w₁ -kaa's [nguule'₂ bdaawgya'
 nguule'₂]]
- c. [ngii'w₁ -kaa's [nguule'₂ bdaawgya'
 ngii'w₁]]
- d. [ngii'w₁ -kaa's [nguule'₂ bdaawgya'
 ngii'w₃]]

Lo primero que notamos es que en 50a y 50b los dos FN's correferenciales están dentro de la oración subordinada, mientras que 50c aparecen en distintas oraciones y en 50d simplemente no la hay. Si vemos las constantes, apreciamos que el reflexivo sólo aparece cuando los FN's correferenciales están, ambos, dominados por el mismo nudo oracional mientras que el pronombre *ba* sólo aparece, si y sólo si no existe ningún FN correferencial en toda la oración. Esto, apoya la idea de la presencia de un sujeto subyacente en la oración subordinada.

Pronombre y FN-léxicas

Un hecho interesante es el que muestran las oraciones 48 y 49. En lenguas como el español o el inglés, cuando aparece en la oración subordinada un FN correferencial con uno de la principal, el FN de la subordinada se sustituye por un pronombre. Esto, como se ve en el inciso 48, no sucede en zapoteco.

Una posible explicación de este fenómeno se puede hallar en el hecho de que el zapoteco de San Pablo Güilá, no solamente no distingue caso en los pronombres sino que además tiene varias clases de pronombres. Esto, por motivos de información lingüística, puede permitir la aparición del FN correferencial con su forma léxica respectiva. Es decir, en lenguas que muestran caso y presentan concordancia pronominal (como el español) la aparición de formas pronominales aporta información sobre el FN que ha sido sustituido (y permite u obliga su sustitución). Veamos el siguiente par:

- 51 a. * el hombre₁ quiere que el niño₂ muerda al hombre₁.
 b. el hombre₁ quiere que el niño₂ muerda al hombre₃.

En español, por lo dicho anteriormente, los FN's correferenciales deben ser sustituidos por formas pronominales (de ahí que la primera lectura de 51a sea la misma que de 51b).

Conclusiones

Por lo dicho hasta ahora, podemos ver que efectivamente se puede postular un orden subyacente SVO. Esto, por tres razones principales: a) si fuera el orden SVO resultado de una topicalización, habría que explicar por qué el topicalizar otros sintagmas, la susodicha marca no aparece:

- 52) a) la'n daany ptyuu'g ngii'w tii gyag.
 LOC monte cortó hombre uno árbol
 "En el monte el hombre cortó un árbol"
 b) cuando aparece el FN con algún determinante (por ejemplo, un numeral) el *laa'* es opcional

- b. laa'-bi rkaa's-bi nii' gaasy.
- c. laa'-bi rkaa's-bi laa'-nii' gaasy-nii'.

Claro está que mientras más se establezcan las funciones de *laa'*, se tendrán mejores argumentos para afirmar o rechazar la propuesta de un orden SVO subyacente. Creo, por el momento, que considerarlo así nos permite manejar generalizaciones y facilita la descripción.

ABSTRACT

Many of the works dedicated to Zapotec as well as typology suggest that this language possesses a dominant or neutral VSO (verb-subject-object) order. However not all are in agreement, especially because of particular syntactic behavior and probably for dialectical reasons.

This article proposes that in the Zapotec of San Pablo Güilá there is a subordinate SVO order, which appears in the S structure.

REFERENCIAS

CHOMSKY, Noam

1986 *Barriers*, Cambridge, MIT Press

EARL, R.

1968 "Rincon Zapotec Clauses", *International Journal of American Linguistics* 34: 269-274.

GREENBERG, Joseph

1963 "Some Universals of Grammar with particular reference to the order of meaningful elements", J. Greenberg, (ed.), *Universals of language*, Cambridge, MIT Press:73-113.

LOPEZ, C., Ausencia

1987 *Aspectos de la fonología del zapoteco de San Pablo Güilá*, ponencia presentada en el I Coloquio Mauricio Swadesh, en prensa.

PICKETT, Velma

1953a "Isthmus Zapotec verb analysis I", *International Journal of American Linguistics*, 19: 292-96

- 1953b "Isthmus Zapotec verb analysis II", *International Journal of American Linguistics*, 21: 217-32
- 1960 *The Grammatical hierarchy of Isthmus Zapotec*, Baltimore, *Language* 36(1), parte 2, Language Dissertation 56.
- 1983 "Mexican Indian Languages and Greenberg's universals of grammar...", Agard, Frederick, Gerarld Kelley y otros (eds.), *Essays in honor of Charles F. Hockett*, Leiden E. J. Brill:530-551.
- SUAREZ, Jorge
- 1983 *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge, Cambridge University Press.